

## 11h. - La corrispondance, les postes, le téléphone

### 1) Les postes

L'**ufficio postale** = le bureau de poste  
 Il **ricevitore postale** = le receveur des postes  
 Lo **sportello** = le guichet  
 La **cassetta** (la **buca delle lettere**) = La boîte aux lettres  
**Imbucare** = mettre à la boîte  
 La **casella** (= **C.P.**) = la boîte postale  
 Il **filatelista** = le philatéliste, le collectionneur de timbres  
 La **collezione** = la collection  
 Il **bollo** = la cachet  
**Sigillare (bollare)** = cacheter, timbrer  
 Il **sigillo** = le sceau, le cachet (de cire)  
 La **bollatura** = le timbrage  
 La **tariffa** = le tarif  
 La **tassa** = la taxe  
 La **soprattassa** = la surtaxe  
 Il **timbro** = le cachet de la poste  
 L'**avviso** = l'avis



**Giuseppe Vaccaro** (Bologna, 1896-Roma, 1970), *Palazzo delle Poste di Napoli* - 1933-36.

### 2) La corrispondenza = la correspondance

La **posta** = le courrier ou la poste  
**Poste e Telegrafi (P.T.)** ou **Poste e Telecomunicazioni (PP.TT.)** = le service public de la Poste  
 La **SIP (Società Italiana per l'esercizio delle Telecomunicazioni)** = équivalent de France Télécom de 1964 à 1994. Devient alors **Telecom Italia**  
**Lavorare alle Poste** = travailler à la poste  
**Impostare** = poster  
 La **posta celere** = le chronopost  
**Mettere su centro d'intercettazione** = mettre sur table d'écoute  
**Scrivere-scritti-scritto** = écrire  
 La **cartolina** = la carte postale  
 La **circolare** = la circulaire  
 Il **dispaccio** = la dépêche  
 Lo **stampato** = l'imprimé  
 La **fascia** = la bande  
 Il **fax** = le fax  
 Il **telefax** = le télécopieur  
 La **lettera** = la lettre  
 La **missiva** = la lettre (réponse impérative)  
 L'**epistola** = la lettre (de valeur ou très ennuyeuse)  
 Il **biglietto d'auguri** = la carte d'anniversaire  
 Il **foglio** = la feuille (de papier). Ne pas confondre avec la **foglia** = la feuille (de l'arbre)

**Egregio Signore (Dottore)** = Monsieur  
**Gentile Signora** = Madame  
**Cari amici** = chers amis  
**Cari tutti** = chers tous  
**Cordialmente** = cordialement  
**Distinti saluti** = avec mes salutations distinguées  
**Con i più cordiali saluti** = avec mes salutations les plus cordiales  
**Con affetto** = affectueusement  
**Bacioni** = de gros baisers  
 Un **abbraccio** = je vous embrasse  
**Onorevole deputato (a)** = Honorable député  
**Gradisca i sensi della mia più alta stima** =  
 Veuillez agréer le sentiment de ma plus grande estime



**Angiolo Mazzoni** (Bologna, 1894-Roma, 1979), *Palazzo delle Poste - Agrigento*, 1932-35

Il **recto** (**retto**) = le recto // il **verso** (il **tergo**) = le verso

**A tergo** = au verso

**Leggibile** = lisible // **illeggibile** = illisible

**Stendere-stesi-steso** = rédiger (une lettre)

La **carta da lettere** = le papier à lettres

La **carta intestata** = le papier à en-tête

L'**intestazione** = l'en-tête

La **fòrmula di cortesia** (**di chiusa**) = la formule de politesse

**Piegare** = plier

Il **pacco** (il **pacchetto**, il **collo**) = le paquet, le colis

La **partecipazione** = le faire-part (**di nascita** = de naissance ; **di morte** = de décès)

**Partecipare** = faire part

Le **condoglianze** = les condoléances

Il **complimento** (la **felicitazione**) = la félicitation

il **plico** = le pli

Il **telégrafo** = le télégraphe

Il **telegrafista** = le télégraphiste

Il **telegramma** = le télégramme

Il **vaglia postale** (inv.) = le mandat postal

Il **poscritto** = le post-scriptum

L'**intestazione** = l'en-tête

La **busta** = l'enveloppe

(La **bustarella** = le dessous-de-table)

**Autoadesivo** = autocollant

**Imbustare** = mettre sous enveloppe

**Inserire** = insérer

**Incollare** (**attaccare**) = coller

**Chiudere-chiusi-chiuso** = fermer

La **chiusa** = les formules finales

L'**indirizzo** (il **recàpito**) = l'adresse

**Indirizzare** = adresser

Il **còdice postale** (**C.A.P.** - **codice di avviamento postale**) = le code postal

La **data** = la date

Il **destinatario** = le destinataire // il **mittente** = l'expéditeur

Il **domicilio** = le domicile

La **firma** = la signature

**Firmare** = signer

**Firmare in calce un documento** = signer un document en bas de page

**In calce** = en bas de page

Il **sottoscritto** = le soussigné

**Accluso** (**allegato** = **accl.**) = ci-joint

**Allegare** (**accludere-acclusi-accluso**) = joindre

L'**allegato** = la pièce jointe

**Presso** (**c/o**) = chez

La **spedizione** = l'expédition

L'**espresso** = l'express

**Urgente** = urgent

La **raccomandata** = la lettre recommandée

Il **francobollo** = le timbre (**da 2 euro** = de 2 euros)

Il **blocchetto** = le carnet de timbres



Angelo Morbelli (Alessandria, 1853-Milano, 1919),  
*La première lettre* - 1890-91, Milano.



Jan Vermeer (Delft, 1632-1675), *Jeune fille qui lit une lettre devant sa fenêtre* - 1657, Dresde.

La **filigrana** = le filigrane

**Addentellato** = dentelé

L'**affrancatura** = l'affranchissement

**Affrancare** = affranchir, timbrer

**Contro assegno** = contre-remboursement

**Franco di porto** = franc de port

La **franchìgia** = la franchise (**postale**)

**Obliterare** = oblitérer, effacer ou mettre une marque sur un timbre pour rendre impossible un second usage

Il **pesalèttre** = le pèse-lettre

Il **porto** = le port

**Mandare (inviare)** = envoyer

**Spedire** = expédier

La **distribuzione** = la distribution

**Distribuire** = distribuer

L'**involto** = l'acheminement (quelquefois aussi = le paquet)

Il **recàpito** = la livraison du courrier

Lo **smistamento** = le tri

**Smistare** = trier

Il **postino** = le facteur (ne pas confondre avec il **fattore** = 1) le facteur (climatique), 2) le fermier

Il **fattorino** = le garçon de courses

La **borsa** = la sacoche

Il **giro** = la tournée

Il **timbro** = le tampon

**Consegnare (recapitare)** = remettre

**Sue Proprie Mani (S.P.M.)** = en mains propres

Il **fermo posta (F.P.)** = l'envoi poste restante

**Inoltrare** = faire suivre

**Far proseguire (inoltrare) la posta** = faire suivre son courrier

Il **ritardo (il disguido)** = le retard

La **levata** = la levée

**Cestinare** = jeter au panier

Il **cestino** = le panier

Il **reclamo** = la réclamation

La **ricevuta** = le reçu

La **ricevuta di ritorno** = l'accusé de réception

**Dare un cenno di ricevuta** = accuser réception

**Ricévere** = recevoir

**Rispedire (respingere-respinsi-respinto)** = retourner

La **risposta** = la réponse

**Rispondere-risposi risposto** = répondre

La **risposta a stretto giro di posta** = la réponse par retour du courrier

### 3) Le téléphone

La **cabina** = la cabine

La **centrale** = le central

Il **centralino** = le standard

Il (la) **centralinista** = le (la) standardiste

Il **distretto** = le district



**Vincent van Gogh** (Groot-Zundert, 1853-Auvers-sur-Oise, 1890), *Le facteur Joseph Roulin* - 1888, Boston.

**Pronto ? Chi parla ?** = Allo, qui est à l'appareil ?

**Sono io, Giovanni** = c'est moi, Jean

**Dica** = je vous écoute - **Dimmi** = je t'écoute

**Gianni al telefono** = Jean au bout du fil

**Resti (rimanga) in linea** = ne quittez pas

**Vuole lasciar detto qualcosa ?** = voulez-vous laisser un message ?

**È saltata la linea** = la communication a été coupée

Una **cabina guasta** = une cabine en dérangement

Le **pagine gialle** = les pages jaunes

L'**elenco telefonico** = l'annuaire, le bottin

Il **repertorio** = le répertoire

**Guasto** = hors service

Il **palo** = le poteau

La **rete** = le réseau

Il **servizio informazioni** = les renseignements

Lo **smombie** = celui qui marche dans la rue sans lever les yeux de son smartphone

Il **teléfono** = le téléphone

**Fisso** = fixe // **mòbile** = mobile

**Telefónico** = téléphonique

I **telefoni bianchi** = les téléphones blancs, les films légers des années 1930-40

Il **telefono azzurro** = le téléphone bleu pour signaler des maltraitances sur les enfants

Il **telefono rosa** = pour signaler des maltraitances sur des femmes (numéro 1522)

Il **telefono viola** = pour signaler des violences, abus, maltraitances psychiatriques

**Telefonare** = téléphoner

La **carta (la scheda) telefonica** = la carte téléphone

La **scheda magnética** = la télécarte

La **ricàrica** = la carte prépayée

Il **crédito** = le forfait

Il **disturbo** = le dérangement

L'**interferenza** = la friture

Lo **smartphone** = le smartphone

Il **microbrowser** = qui permet l'accès à Internet sur son portable

La **telefonata** = le coup de téléphone

Il **nùmero** = le numéro

**Sbagliare nùmero** = se tromper de numéro

Il **nùmero verde** = le numéro vert

L'**attesa** = l'attente

La **chiamata** = l'appel

**Chiamare** = appeler

La **chiamata percepibile all'arrivo (a càrico del destinatario)** = un appel en PCV

Lo **scatto** = l'unité

**Interròmpere-interruppi-interrotto (tagliare)** = couper

**Richamare** = rappeler

**Sganciare** = décrocher // **Riagganciare (riattaccare)** = raccrocher

**Comporre-composi-composto** = composer (le numéro)

Il **gettone** = le jeton

L'**indicativo** = l'indicatif

Il **prefisso** = le préfixe

L'**apparecchio** = l'appareil

Il **cellulare (il telefonino)** = le portable



dans

**Salvador Dali** (Figuerras, 1904-1989),  
*Téléphone homard* -1936, Londres.



**Morton Livingston Schamberg**  
(Philadelphie, 1881-1918),  
*Téléphone* - 1916, Columbus  
Museum of Art Ohio.

Il **cellularista** = l'obsédé du cellulaire

**Attaccare** = brancher // **staccare** = débrancher //

**riattaccare** = raccrocher

L'**auricolare** = l'écouteur

Il **cavo** = le câble

**Coassiale** = coaxial

Il **disco combinatore** = le cadran

Il **filo** = le fil

Il **telefono cordless** = le téléphone sans fil

Il **microfono** = le microphone

Il **ricevitore** (la **cornetta**) = le récepteur

La **segreteria telefonica** = le répondeur

Il **segnale** = la tonalité

Il **segnale di libero** // il **segnale di occupato**

Il **segnale analogico** = le signal analogique

L'**avviso di chiamata** = le signal d'appel

La **spina** = la prise

Lo **squillo** = la sonnerie

**Squillare (suonare)** = sonner

La **ragazza squillo** = la call-girl

**Staccare** = débrancher // **attaccare** = allumer

La **tastiera** = le clavier

Il **tasto** = la touche

Il **tasto asterisco** (il **cancelletto**) = la touche étoile \*

L'**utente** = l'utilisateur

**Abbonarsi** = s'abonner

L'**abbonato** = l'abonné

L'**abbonamento** = l'abonnement.

*1er juin 2023 – Revu le 17 septembre 2023*

*-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-*





**Angiolo Mazzoni** (*Bologna, 1894-Roma, 1979*), *Ostia Lido, Ufficio postale - 1934*